

Porównanie tłumaczeń I Samuela 5:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zaciążyła też ręka JAHWE na Aszdodczykach i niszczyła ich; uderzyła ich obrzękami odbytnicy* – w Aszdodzie i w jego granicach.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ręka JAHWE zaciążyła też na Aszdodczykach. Niszczyła ich w ten sposób, że w samym Aszdodzie i w jego okolicach ludzie zaczęli cierpieć na bolesne wrzody.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz ręka JAHWE zaciążyła nad mieszkańcami Aszdodu i niszczyła ich. Ukarł ich wrzodami — zarówno Aszdod, jak i jego okolice.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy była ciężka ręka Pańska nad Azotczany, a gubiła je; bo je zarażała wrzodami na zadnicach, w Azocie i w granicach jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz ręka PANSKA obciążyła się nad Azotczykami i gubił je. I zaraził na tajemnym miejscu zadnice Azota i granice jego. I wykpiwały wsi i pola w pośrodku onej krainy, i narodziło się myszy, i zstało się wielkie zamieszanie śmierci wielkiej w mieście.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ręka Pańska zaciążyła nad mieszkańcami Aszdodu i przeraziła ich. Ukarł On guzami tak mieszkańców Aszdodu, jak i jego okolic.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zaciążyła ręka Pana na Aszdodczykach; spowodował wśród nich zniszczenia i nawiedzał ich wrzodami odbytnicy w samym Aszdodzie i w jego granicach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ręka JAHWE dotknęła też mieszkańców Aszdod. Przeraził ich i ukarał wrzodami – zarówno mieszkańców Aszdod, jak i okolicy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE okazał również swoją moc mieszkańcom Aszdodu i przeraził ich. Ukarł guzami tak mieszkańców Aszdodu, jak i okolicy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ręka też Jahwe zaciążyła nad mieszkańcami Aszdodu: [Jahwe] zesłał plagi i pokarał ich wrzodami, zarówno Aszdod jak i jego okolicę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тяжкою була господня рука на Азоті, і Він навів (зло) на них і кинулася на них хвороба в кораблях, і посеред їхньої країни розмножилися миші, і було велике замішання смерті в місті.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Natomiast na Aszdodejczykach zaciążyła ręka WIEKUISTEGO, zatrwożył ich oraz poraził opuchłymi guzami, zarówno Aszdod, jak i jego dzielnicę.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	I ręka JAHWE zaciążyła na Aszdodytach, i zaczął siać

¹⁾ obrzękami, օ־לִפְתָּח : wrzodami, euf.?, wg MT qere perpetuum : hemoroidami, օ־לִפְתָּח , co nawiązuje do aram. ozn. obrzęk odbytnicy. Istnieje pogląd, że chodzi o dżumę dymieniczą, objawiającą się wysoką gorączką, obrzękiem węzłów chłonnych i niewydolnością krążenia, por. <x>120 19:35</x>; <x>290 37:36</x> (<x>90 5:6</x>L.).

²⁾ Wg G: i zaciążyła ręka Pana na Azocie, i sprowadził im, i rozplecił im w statku, i w obrębie ich okręgu zaroiliły się myszy, i doszło w mieście do wielkiego zamieszania (l. tumultu) z powodu śmierci, καὶ ἐβαρύνθη χεὶρ κυρίου ἐπὶ Ἀζωτον καὶ ἐπήγαγεν αὐτοῖς καὶ ἐξέξεσεν αὐτοῖς εἰς τὰς ναῦς καὶ μέσον τῆς χώρας αὐτῆς ἀνεφύησαν μύες καὶ ἐγένετο σύγχυσις θανάτου μεγάλη ἐν τῇ πόλει.

	dynamiczny	Świata	popłoch i razić ich guzkami krwawniczymi – Aszdod i jego terytoria.
--	------------	--------	---